



## Extrait de la revue **SingulierS** du 4<sup>ème</sup> trimestre 2014

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

*En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.*

### **L' ofansîve von Rounstètt a Mnontchamps 1944 (2)**

Robert ANDRÉ  
(wallon de Benonchamps)

#### **Deûs sôdârd, one bèrwète èt on fornê « Etat Belge »**

I gn-è deûs-èkipes d' Almands k' ont ocupé one après l' ôte nosse mènadje èt nosse molin. I m' sone ki c' èstot dès posses di scoûrs jusse drî l' front, avou docteur èt èkipe d' infirmiers po sognî lès sôdârd blèssis â front divant d' lès-évâcuwer pus lon. I gn-avot dès djoûrs ki totes lès plèces èstint ocupés, min.me lès plantchîs èt l' molin. Po-z-aler kèri one voye d' êwe, i falot ascwâchi lès cèvîres o molin, èt, pa dès côps on s' rindot conte k' on-z-ascwâchot ... on mwart !

La prèmière èkipe avot one ambulance. C' èst leû docteur ki, â vèyant lès ptits-èfants èt lès vîs djins adjaler al câve (il avot nivé après l' Noyé èt l' pré dvant la mâjon èstot covru d' îvièr èt d' glèce) s' è dit k' i falot on fornê al câve. Mês adoû l' trover ? Al gâre, don : li gros fornê di fonte marké « Etat Belge » convinrot fwart bin. Kimint l' ramon.ner al mâjon (l' ambulance èstot ocupé ôte pârt probâbe) ? On-z-è voyi deûs-omes avou la bèrwète do stâve. Po rivnu, come la voye èstot trop dandjreûse, i s' mètant an dvwar di passer oûte do pré. Vos vèyoiz l' tâblô : deûs-Almands, la bèrwète avou l' gros fornê dins l' îvièr èt lès plakes di glèce. On-z-advine bin leû « plèzîr », avou lès Godferd..., lès chiglâdes èt lès chutes dins lès trôs catchis pa l' îvièr. Anfin, il î sont parvènus èt vla l' fornê al câve addé la râyîre, po-z-î fé passer la bûze ! Mês cwè, i fârot do tchèrbon po l' fé tchèfer. Asteûre, l' ambulance èst libe : èle îrè l' tchèryi al sicole, al copète do viadje. Vos vèyoiz, lès-Almands n' èstint nin tortos dès sâvadjes èt savint s' mostrer convnâbes avou lès civils.

#### **Li révolvêr dins l' satch**

Dins ma tièsse, i m' rivint co deûs-ôtes fêts ki dji v' vou conter. Lès rèsponsâbes do posse di scoûrs ocupint la bèle tchan.me dizeû la câve. Il avint rmarké on-aparèy Kodak dins l' ârmwè an face dol fignèsse doû k' i passot sovint dès bales di fizik. I l' ont pris èt nos l' ont apwarté al câve po l' mète an sécurité. C' èstot on ptit jèsse mê çà fjot plèzîr, don.

Li deûzime fêt èstot pus dramatique èt il ârot plu amon.ner brâmint dès tracas èt min.me do dandjî po lès civils ki dj' èstins. Maria, nosse vèjine, avot catchi on satch â comissions podrî l' divan dol cûjine. On bê djoûr, lès



infirmiers ont installé o divan on sôdârd ramon.né do front avou lès pôds adjalés. Cist-ome la n' è-t-i nin trové malin di tchôki s' révolvêr dins l' satch dol vèjine ? Maria è bin vite toumé su l' afère : cwè fé avou ça ? Nosse mère, ki n' è jâmês paniké po rin, ni fêt ni one ni deûs : èle va pwarter l' ârme â docteur almand. Cici è bin vite trové l' coupâbe ki n' è rècolté ki mèpris èt rprotches dol pârt dès sogneûs.

### **On salè bin survèyé !**

Dj' ê scrît pus hôt k' on-z-alot rpârlar do salè catchî dins l' tas d' foûr : nos-î vla, avou la novèle èkipe do posse di scoûrs. C' èst la dècadance : pus pont d' ambulance, seûlmint one cariole tiré pa dès tchvôs. Li pôve èkipmint èksplike motwèt leû mâvêze umeûr èt leû manke d' amâbilité po lès civils ki lès rçujint : i falot roter drêt avou zèls. Mês nosse Germain n' atindot nin s' fé roter su lès pôds avou l' sôdârd ki sognot lès tchvôs. Bin-atindu, i n' plot nin l' aspétchi d' mète sès haridèles o stâve avou lès vatches. Mês po l' foûr, nin kèstion po l' ome di monter s' la traveûre, dès côps k' il ârot stî piker la fôûtche ou l' tchârpeû dins l' salè ! « C' èst mi ki monte su la traveûre po taper l' foûr, po tès tchvôs come po mès vatches ! » Come ça, dj' ons wârdû nosse pourcê acrachî èt touwé a catchète, don, come tos lès-ôtes do tins dol guère.

Puski dji pârlans do chèptèl, dji rpînce co a one istwâre k' ârot plu bin mâ toûrner po Germain. Do tins k' i moûdot lès vatches, deûs-obus ont ècplôsé dins l' tèt dzeû la traveûre. Vos ploz adviner la poûssîre, jusk' o stâve, vu ki l' tas d' foûr s' aspoie su on plantchî d' pèrches a clére-vwa. Vla nosse moûdeû ki rdâre al cûjine avou s' sèyê tot covru d' poûfrins. Èt i s' ôt dire « Adou ç' ki to vas ? Trop târd asteûre, li côp èst oûte ». Èt il èst rèvoye « â front » drî lès vatches.

### **Tous belges ici ! Niks boches !**

C' è-st-insi ki lès djoûrs passant âtoû dol cève do molin di Mnontchamps, avou leûs momints dramatiques ou plêjants, avou leûs disputes ossu : ça n' va nin tot seû di lodji tant do monde djoûr èt nute dins one si ptite plèce. On s' supwate come on pout, avou sès mizères èt sès-èspwars, rawârdant on tchandjmint avou todi pus d' impacyince, fèjant atancion a totes lès novèles ki pôrint anonci nosse libèrâcion. On sint bin k' la situwâcion tchandje : li front èst todi pus près, i gn-è todi pus' di blèssis k' arivant o posse. Li tins ossu s' aclérit èt lès-avions acourant, avou leû tchêdje di bombes k' i lâchant su lès viadjes âtoû d' Bastogne.

Dji sons l' dîj di dèçambe èt li slo lût su tote la campagne : lès vla su l' viadje a toûrniker èt a lâcher leûs bombes su l' èglîje èt su lès mâjons : i gn-âre dès blèssés, mès surtout dès mwarts ; avou lès deûs prîjnîs ki n' rivirant nin, Mnontchamps conte vint' èt one victimes di l' ofansîve. Doze dins lès rwines dol min.me mâjon : lès parints èt leûs sèt' èfants, avou dès vèjins k' èstint vnu fé one divize èt s' ocuper d' leûs bièsses, o stâve dol cinse.



Nos-ôtes, a nosse câve, dji n' nos dotans wêre do carnaje. Dj' ons jusse vèyu on avion mitrayer la cinse Colârd addé la gâre èt lès ptits filèts d' fougère monter foû dol grègne divant di s' rassoner po fé one seûle colone di feû. Lès-Almands k' ocupint la cinse ont libéré totes lès biesses, ki s' ont dispèrsé dins la campagne ou ont monté âtoû dès môyes di strin.

Èt pwis, on bê djoûr (i n' plot sèy ki bê), vla k' on spès brouyârd (ârtificièl) si stâre su tote la campagne èt su l' viadje ; lès-Almands ont disparu, come volatilizés ; on n' ôt nin on brut : k' èst ce ki s' passe ? Â bout d' on tins ki nos sone si long, vla k' dès-ombes si drèssant foû do brouyârd. Èt pwis, divans la râyîre, dès-omes an kaki, fizik al mwin, prêt' a tirer, avou dès greunâdes al mwin : lès-Amèrikins ! Mathias', nosse vèjin a mîtan bèlje, a mîtan granducô, prind poûr â lès vèyant, èt s' mèt a crier : « Tous belges ici ! Niks boches ». A mîtan rassurés, lès-Amèrikins rastrindant leûs greunâdes, mès a dchindant al câve, leûs djan.mes si tchokint, télmint k' il avint poûr d' one surprîse.

Il èstint nos prêmîs Amèrikins d' an 45 èt dj' èstins libes, LIBES ! On-z-avot co do mâ a s' rinde conte ki nosse côchmâr èstot fini. Nos parints, lès-ôtes grandes djins ont apris, avou la tristèsse ki vos ploz adviner, li massake do dîj di janvier o viadje : totes djins k' on knuchot èt ki fjint pârtîe di nosse vie d' tos lès djoûrs.

Nos-ôtes, lès-èfants, i nos falot raprinde a viker â grand djoûr, wârdant tot l' min.me â pus porfond d' nosse keûr (èt d' nos mimbes) li sovnièr dès nwares-eûres di dèçambe 44 – janvié 45.

#### Malêjis mots

**adjalé** = gelé. / **ascwâcher** = enjamber. / **chiglâde** = glissade. / **granducô** = habitant du Grand-Duché de Luxembourg. / **haridèle** = haridelle, rosse. / **îvièr** = 1. neige, 2. hiver. / **kèri** = chercher. / **moûdeû** = personne qui trait les vaches. / **plantchî** = étages. / **poûfrin** = déchet provenant du foin que l'on a manipulé et qui est constitué de brins et de semences. / **râyîre** = soupirail. / **tchârpeû** = crochet permettant d'extraire de petites quantités de foin hors du tas. / **traveûre** = fenil. / **wârdèr** = garder.